

# БАЛЛАДА МЕФИСТОФЕЛЯ

(со свистом)

из оперы «Мефистофель» \*

А. БОЙТО  
(1842—1918)

Перевод с французского Ф. Шаляпина и М. Слонова

нар

Allegro fuocosо 8

*ff con brio* *f*

Un poco più trattenuto

я тот дух, что от ри-ца ет вэ том  
Son тот дух, что жаж-дет страст. но всё низ-  
lo Spi-ri-to che ne-ga sem-pre,

*sf* *pp*

ми ре вech-но всё. Вот в чем суть мо-я и си-ла и зна-  
-верг- нуть на зем-ле. На-до мной ничто не власт. но, нет ни  
-tut- to, l'a-stro, il fior. Il mio ghi-gno e la mia be-ga tur-ban

*sf* *p*

rall. molto

-че-ни-е мо-е. Я же-ла-ю всё низ-  
в чем прегра-ды мне. Мир пре-зрен-ный я раз-  
gli o-zi al Cre-a-tor. Vo-glio il Nul-la e del Cre-

*sf*

\* Либретто А. Бойто.

\*\* Вариант перевода П. Соболевой.

Allegro sostenuto ♩ = 100

-вергнуть и раз. рушить мир зем. ной, и раз. рушить мир зем. ной. Я жи.  
-ру-шу, пре. вратив в ру. и. ны всё, пре. вратив в ру. и. ны всё. Ра-зум  
-a- to la ru. i- na u- ni- ver. sal, la ru. i- na u- ni- ver. sal. È at. mo.

*pesante e staccato*

-ву мыслью той, мыслью гордо-ю и злой раз. ру-шать и низ. вер.  
мой ки- пит, и пы. ла. ет зло. ба в нем, и пы. ла. ет зло. ба  
-sfe- ra mia, è at. mo- sfe- ra mia vi- tal, è at. mo- sfe- ra mia vi.

-гать, всё лишь к смерти на. прав. лять, раз. ру-шать, низ. вер. гать, раз. ру.  
в нем, и пы. ла. ет зло. ба в нем, пусть вез. де ца- рит, пусть ца-  
-tal, è at. mo- sfe- ra mia vi- tal ciò che chia- ma- si, ciò che

*cresc.*

*f* *vigoroso*

*accel.*

*rall.*

-шать и низ. вер. гать и всё лишь к смерти на. прав. лять, и всё лишь к смерти на. прав.  
-рит везде и всюду, пусть ца. рит везде и всюду, пусть ца. рит везде и  
chia. ma. si pec. ca. to, ciò che chia. ma. si pec. ca. to, ciò che chia. ma. si pec.

*pesante e trattenuto col canto*

Più mosso con fuoco

- лять: я смерть и зло! Я (ха, ха, ха, ха) сме-  
 всю- ду смерть и зло! Злоб- ный мой  
 - са - то Мор- те e Mal! Ri- do e av-

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by lyrics. The piano accompaniment consists of chords and rhythmic patterns. Dynamic markings include *p* and *ff*.

- юсь и всё твержу од- но: «Нет!» Я (ха, ха, ха, ха) на  
 хо- хот всем в от- вет зву- чит: «Нет!» Ад- ский  
 - ven- to que- sta sil- la- ba: «No.» Strug- go,

The second system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics and the words «Нет!», «Нет!», and «No.». The piano accompaniment features a *rall.* section followed by a return to *a tempo*. Dynamic markings include *p* and *ff*.

всё да- ю од- ин от- вет: «Нет!» С зло- бо- ю  
 грохот э- хом вслед гре- мит: «Нет!» Всех бо- бы  
 ten- to, rug- go, si- bi- lo. «No.» Mor- do, in-

The third system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics and the words «Нет!», «Нет!», and «No.». The piano accompaniment features a *rall.* section followed by a return to *a tempo* with the instruction *rapigliando con forza*. Dynamic markings include *p* and *f*.

ад- ской я всегда кри- чу, ры- чу и сви- щу. Свист мой!  
 втис- нув в ад крошечный, грешный, я б им вслед свист- нул!  
 - vi- schio, struggo, ten- to, rug- go, si- bi- lo, fi- schio!

The fourth system of the musical score features the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics and the words *fi- schio!*. The piano accompaniment features a *f* dynamic marking and a *cresc.* instruction.

Allegro sostenuto ♩ = 100

-вергнуть и раз-рушить мир зем-ной, и раз-рушить мир зем-ной. Я жи-  
-ру-шу, пре-вратив в ру-и-ны всё, пре-вратив в ру-и-ны всё. Ра-зум  
-a-to la ru-i-na u-ni-ver-sal, la ru-i-na u-ni-ver-sal. È at-mo-

*pesante e staccato*

-ву мыслью той, мыслью гор-до-ю и злой раз-ру-шать и низ-вер-  
мой ки-пит, и пы-ла-ет зло-ба в нем, и пы-ла-ет зло-ба  
-sfe-ra mia, è at-mo-sfe-ra mia vi-tal, è at-mo-sfe-ra mia vi-

-гать, всё лишьк смерти на-прав-лять, раз-ру-шать, низ-вер-гать, раз-ру-  
в нем, и пы-ла-ет зло-ба в нем, пусть вез-де ца-рит, пусть ца-  
-tal, è at-mo-sfe-ra mia vi-tal ciò che chia-ma-si, ciò che

*cresc.* *f* *vigoroso*

*accel.* *rall.*

-шать и низ-вер-гать и всё лишьк смерти на-прав-лять, и всё лишьк смерти на-прав-  
-рит везде и всюду, пусть ца-рит везде и всюду, пусть ца-рит везде и  
chia-ma-si pec-ca-to, ciò che chia-ma-si pec-ca-to, ciò che chia-ma-si pec-

*pesante e trattenuto col canto*

Più mosso con fuoco

... лять: я смерть и зло! Я (ха, ха, ха, ха) сме.  
 всю- ду смерть и зло! Злоб- ный мой  
 -са- to Mor- te e Mal! Ri- do e av.

... ошь и всё твержу од- но: «Нет!» Я (ха, ха, ха, ха) на  
 хо- хот всем в от- вет зву- чит: «Нет!» Ад- ский  
 -ven- to que- sta sil- la- ba: «No.» Strug- go,

... всё да- ю один от- вет: «Нет!» С зло- бо- ю  
 грохот э- хом вслед гре- мит: «Нет!» Всех бо- бы  
 ten- to, rug- go, si- bi- lo. «No.» Mor- do, in.

ад- ской я всегда кри- чу, ры- чу и сви- щу. Свист мой!  
 втис- нув в ад крошечный, грешный, я б им вслед свист- нул!  
 -vi- schio, struggo, ten- to, rug- go, si- bi- lo, fi- schio!

Свист мой! Свист мой! Вот он! Вот он!  
 Свист\_нул! Свист\_нул! Свист\_нул! Свист\_нул!  
*fi. schio!* *fi. schio!* *fi. schio!* *fi. schio!*

*ff* *fff*

(приложив пальцы к губам, издает пронзительный свист)  
 (fischia violentemente colle dita fra le labbra)

**Allegro fuocosо**

Эй!  
 Эй!  
 Eh!

*f* *ff con brio* *f*

Я сын мра - ка ми - ро - зда - нья и зо -  
 Мрак ца - рит во всей все - лен - ной: внем на -  
 Par - te son d'u - na la - te - bra del - gran

*sf* *f vibrato*

- ву - ся ду - хом тьмы. Тьма ж бы - ла на - ча - лом  
 - ча - ло всех на - чал. Жал - кий род людской пре -  
 Tut - to: O scu - ri - tà. Son fi - gliuol del la Te.

*secco*

rall. molto

све - та, где жи - вешь и ды - шишь ты. Свет и -  
 - зрен - ный про - тив мра - ка весь вос - стал. Но ста -  
 - пе - bra che Te - ne - bra tor - ne - rà. S'or la

*secco*

Allegro sostenuto

-дет вперед по - бед - но, смыс - ла в той по - бе - де нет. Смыс - ла  
 - ра - ньяте бес - плод - ны: не ис - чез - нет цар - ство тьмы, не ис -  
 - lu - ce i sur - ra e af - fer ra il mio scet - tro a ri - bel - lion, il mio

*pesante e staccato*

в той по - бе - де нет, всё лишь прах, су - е - та, всё лишь прах и су - е -  
 - чез - нет цар - ство тьмы, род люд - ской, род люд - ской, род люд - ской по - ги - бель  
 scet - tro a ri - bel - lion, po - co an - dra, po - co an - dra, po - co an - dra la sua ten -

- та, всё ис - чез - нет без сле - да, всё ис - чез - нет без сле - да, всё лишь  
 ждет, род люд - ской по - ги - бель ждет, род люд - ской по - ги - бель ждет, всю - ду  
 - зон, po - co an - dra la sua ten - zon, po - co an - dra la sua ten - zon, v'è sul

*cresc.*

accel.

прах, су-е-та, всёлишь прах и су-е-та, да, всёлишь прах и су-е-  
 тьма, всю-ду тьма, всю-ду тьма по всей вселенной, всю-ду тьма по всей все-  
 Sol, v'è sul Sol, v'è sul So-le e sul-la Ter-ra, v'è sul So-le e sul-la

*f* *vigoroso*

rall.

-та, и всё ис-чезнет без сле-да и на-все-  
 лен-ной, всю-ду тьма по всей все-лен-ной и-  
 Ter-ra, v'è sul So-le e sul-la Ter-ra: Di-stru-

*p*

Più mosso con fuoco

rall.

-гда! Я (ха, ха, ха, ха) сме-юсь и всётвержу од-но:  
 -дет! Злоб-ный мой хо-хот всем во-т вет зву-чит:  
 -zion! Ri-do e av-ven-to que-sta sil-la-ba:

*ff*

a tempo

rall.

«Нет!» И (ха, ха, ха, ха) на- всё да-ю о-дин от-вет:  
 «Нет!» Ад-ский гро-хот э-хом вслед гре-мит:  
 «No!» Strug-go, ten-to, rug-go e si-bi-lo:

*p* *ff*

a tempo  
rapigliando con forza

«Нет!» С зло- бой ад- ской я все-гда кри-чу, ры-  
«Нет!» Всех бы втис- нув в ад кро-меш-ный, греш-ный,  
«No.» Мор- do, in- vi- schio, strug-go, ten-to, rug-go,

-чу и свищу. Свист мой! Свист мой! Свист мой! Вот он!  
я б им вслед свист-нул! Свист-нул! Свист-нул! Свист-нул!  
si-bi-lo, fi-schio! fi-schio! fi-schio! fi-schio!

(приложите пальцы к губам, издает пронзительный свист)  
(fischia violentemente colle dita fra le labbra)

Tempo I

Вот он! Эй!  
Свист-нул! Эй!  
fi-schio! Eh!

*f*